

اَبَرَقُور باغِه و پايِ عسلي

مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه
هاروکی موراکامی

انتخاب و ترجمه:

فرناز حائری

سرشناسه : موراكامی. هاروکی. - م. Murakami, Haruki
 عنوان و نام پدیدآور: ابرقورباغه و پای عسلی: مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه هاروکی موراكامی/
 انتخاب و ترجمه فرناز حائری.
 مشخصات نشر: تهران: حرفه نویسنده، ۱۳۸۹.
 مشخصات ظاهری: ۱۱۰ ص.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۳-۷۰۴
 وضعیت فهرست نویسی: فیا
 یادداشت: اصل اثر به زبان ژاپنی است و کتاب حاضر برگزیده‌ای از متن انگلیسی عناوین
 "The elephant vanishes" و "After the quake" است که به فارسی برگردانده شده است.
 عنوان دیگر: مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه هاروکی موراكامی.
 موضوع: داستان‌های کوتاه ژاپنی - قرن ۲۰ م.
 شناسه افزوده: حائری، فرناز. ۱۳۵۴ - مترجم
 رده بندی کنگره: ۱۳۸۹ الف ۴ / ۹۸۱۲
 رده بندی دیویی: ۸۹۵/۶۳۵
 شماره کتابشناسی ملی: ۱۸۳۲۴۸۱

حرفه نویسنده

نشانی: تهران صندوق پستی: ۱۸۹۵-۱۶۳۱۵

.....
 ابر قورباغه و پای عسلی/ هاروکی موراكامی/ برگردان: فرناز حائری/ صفحه‌آرایی: رویاک ریعی/
 چاپ: چاپ و نشر نظر/ صحافی: سیمی‌ساز/ چاپ اول: بهار ۱۳۹۰/ چاپ دوم: تابستان ۱۳۹۰/ چاپ
 سوم: پاییز ۱۳۹۰/ شمارگان: ۱۱۰۰ جلد/ همه حقوق این کتاب محفوظ است/ تلفن: ۲۲۸۴۵۱۷۰/
 بهاء: ۶۰۰۰ تومان
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۳-۷-۴

❖
مقدمه‌ی مترجم ۹

❖
اَبَرَقورباغه توکیو را نجات می‌دهد ۱۱

تایلند ۳۵

یک پنجره ۵۷

منظره با اتو زغالی ۶۷

سقوط امپراطوری روم، شورش سرخپوست‌ها در سال ۱۸۸۱،
حمله‌ی هیتلر به لهستان، و خطه‌ی بادهای غران ۸۹

لدرهوزن ۹۷

فیل ناپدید می‌شود ۱۰۹

پای عسلی ۱۳۳

هیولای سبز کوچک ۱۶۵

دومین حمله به نانوائی ۱۷۱

نونی تاکی تانی ۱۸۷

درباره‌ی دیدن دختر ۱۰۰٪ ایده‌آل
در یک صبح دلپذیر ماه آوریل ۲۰۹

❖
از زبان نویسنده ۲۱۵

❖
گاه‌شمار ۲۱۹

❖

...مقدمه‌ی مترجم...

ادبیات ژاپن غافلگیرکننده است. به سادگی و با ظرافتی فریبنده آغاز می‌شود، به آرامی با آن پیش می‌روی و آنگاه ناگهان خود را در ژرفای دریایی از مفاهیم عمیق می‌یابی. بی‌گمان آشنایی با ادبیات معاصر ژاپن و دلمشغولی به آن یکی از بهترین رویدادهای زندگی‌ام بوده است؛ و در این میان دلبستگی‌ام به هاروکی موراکامی داستان دیگری است. این را هنگامی دریافتم که شرح حال پرنده‌ی کوکی^۱ را خواندم؛ درجا شیفته‌اش شدم و با خود گفتم باید یکی از کارهای او را به فارسی برگردانم. تصمیم گرفتم مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه او را انتخاب و ترجمه کنم و خوشبختانه ناشر مشتاقی هم برای چاپ این مجموعه پیدا شد. تنها تأییدم این است که کارها را از انگلیسی برگرداندم و با زبان اسرارآمیز ژاپنی هیچ آشنایی ندارم.

مجموعه‌ی حاضر از دو مجموعه داستان موراکامی انتخاب شده است: داستان‌های یک پنجره؛ دومین حمله به ناوایی؛ درباره‌ی دیدن دختر ۱۰۰٪ ایده‌آل در یک صبح دلپذیر ماه آوریل؛ سقوط امپراطوری روم، شورش سرخپوست‌ها در سال ۱۸۸۱، حمله‌ی هیتلر به لهستان، و خطه‌ی بادهای غران؛ لدرهوزن؛ هیولای سبز کوچک؛ فیل ناپدید می‌شود از مجموعه‌ی فیل ناپدید می‌شود^۲؛ و

داستان‌های ابرقوریانغه توکیو را نجات می‌دهد؛ منظره با اتو زغالی؛ تایلند؛ و پای
عسلی از مجموعه‌ی بعد از زلزله؛ و داستان تونی تاکی تانی از مجله‌ی نیویورکر.
داستان‌های انتخاب شده کمابیش با یکدیگر مرتبط اند؛ این ارتباط در فضا
و نمادپردازی و استعاره‌های داستان‌هاست؛ علاوه بر این، میزان جذابیت هر
یک از آنها برای خودم و شور و شوقی که خواندن آنها برایم ایجاد کرده بود در
انتخابم دخیل بوده است. دوست داشتم این مجموعه، مجموعه‌ای اعجاب‌انگیز
و غافلگیرکننده از انزوا و عشق و گریز و جستجوهای موراکامی باشد. چیزی
که او می‌نویسد متعلق به دنیای امروز ماست، دنیای وامانده بین فرهنگ‌ها.
به‌همین خاطر می‌توان چنان با قهرمان‌های داستان‌هایش هم‌ذات پنداری کرد
که انگار از سرزمین اسرارآمیزی آمده‌اند که همه‌ی ما مدتی در آن زیسته‌ایم!
امیدوارم حاصل کار به مذاق‌تان خوش بیاید!

فرناز حائری

زمستان ۱۳۸۷